

Yaal yet ngón

Hondura del toro

Lengua zapoteca
Estado de Oaxaca





Artículo 2° constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

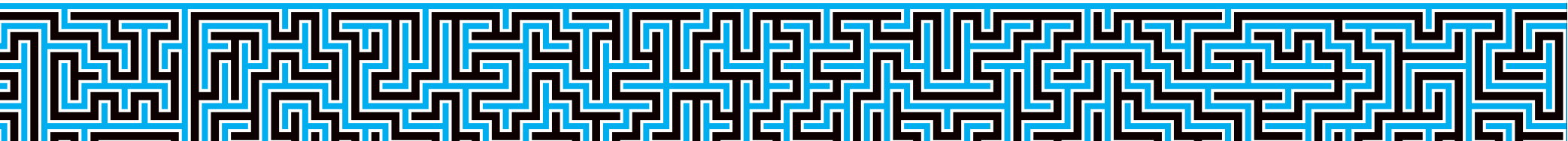
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo 2 dīs ntān xa'

A. Dis re' ya' gaj xgab yolô ju'an lô mayes pló nzo' mēn blas pa' za' wi xa mot nde' lo' jua'n nak che'nmen.

[...]

IV. Nkenapmen ntorimen diste' nchakmen re' jua'n nak zai dīs jua'n nak men chen pa' mēn.

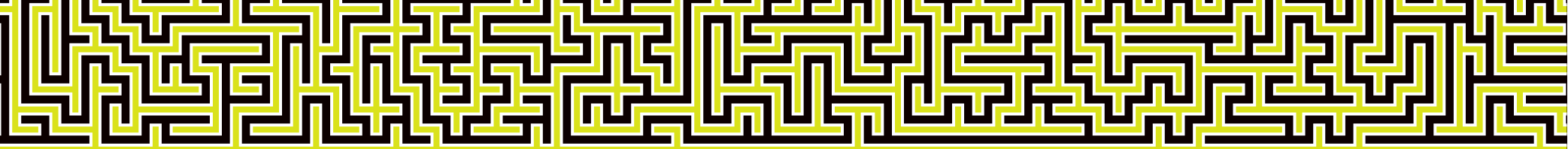


Yaal yet ngón

Hondura del Toro

Lengua zapoteca del estado de Oaxaca





Yaal yet ngón
Hondura del toro

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Telésforo Santiago Enríquez

Abel García García

Herminia Urbieta Morales

Aurora Salvador Melchor

**Texto de la presentación en
lengua zapoteco**

Guadalupe Sánchez Ramírez

Revisión técnica y pedagógica

Guadalupe Sánchez Ramírez

Gustavo Martínez Padilla

Traducción

Abel García García

Pablo García Manuel

Julvia Hernández Hernández

Elia Martínez Núñez

Amado Jerónimo

Viliulfo Francisco Almaráz.

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Enrique Cruz

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen:

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Yaal yet ngón

Hondura del Toro

Lengua zapoteca del estado de Oaxaca





Presentación

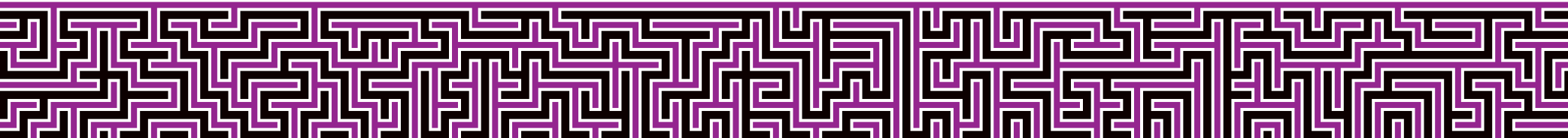
Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Nche ndob tsi'n re

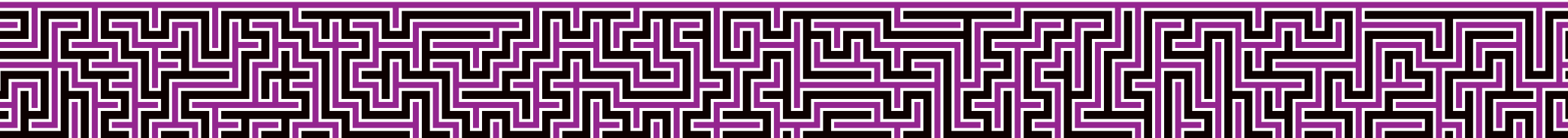
Wa men ndechè nsob, ta nak dis, nasi, o nsoted, a chacha ndechey, kua guz, a o naye ñay, nso se nayiy, nso se nabes niy, o cho nalà naka, leky ndechè yenta ra kuan.

Sis yenta di's xo mo ni men lô isliù, na nchak ta men, nagakmen, yenta kuan yó, anta nso lut yu, yenta nit ba nso rie ma' lut.

Sis yenta di's yenta kuan yó, ndecheka dis'te, riê di's ko bin men, a yo nit, a kendakmena, tak di's nlo' lô men, xomo xen men, wi men ñebey men riê yes nso isliu ñebey men pa ngólmen.
Neka no riê yes ro' xa mo ndidismen, sis gon mena, neka men tekua men rie kuan nso riê yes.
Xa nak yal bio, xa nak nap rê kuan ndecheka tdita yó, no.

Nso di's xal mó ndies, xa nak xa Naw, xazok, xa Tepewan, xa wichol, xa di'stè, xa mistek. Kuados nso xa ndiesa. Ndechè kua tekkuay, lo'men, a lo mbyen bix tsa xen rie di's, na latmen gad di's.
Nal kobin men di's, mbîs dis, mbîs ye', gón, na kuan kwes mbyen gól' mbyen byi, riê yes ró.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





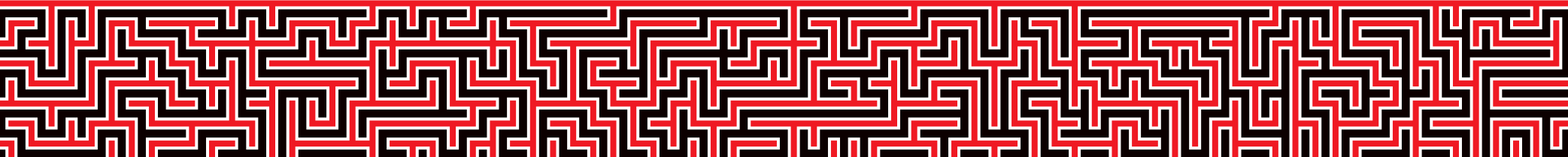


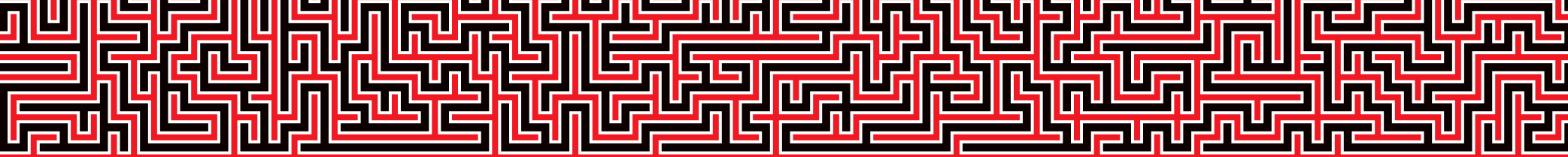
Índice

Presentación	6
Un día de trabajo en la comunidad	13
Bendición de la cosecha de mi comunidad	14
La Matlahuía	18
Las creencias de mi pueblo	20
Vida anterior de mi pueblo	22
Mi pueblo	26

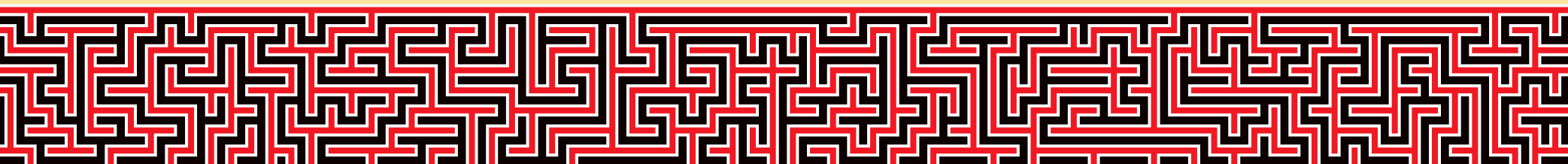
Ncheya'

Nche ndob tsi'n re	7
Teku guetch riñi bee dañi	13
Re'le 'gi guietza	15
Beshe	19
Lii i' ki'e edecha'	21
Enguaki beñi edech	23
Edech' a	27





El coyote	30	Mbak wan	31
Mi primera lengua	32	Xtidz xmena	33
Mi pueblo	34	Yes nâ	35
Hondura del Toro	36	Yaal yet ngón	37
Refranes	40	Dis mbsie'	41





La tortuga	52	Mbeu	53
Escuela mía (Poesía)	54	Yo' ntedna	55
Poema	56	Ye' nakis	57
Adivinanza	58	Yo' bto' nchen xwa	59
El riego de don Juan	60	Yoo' too' xua	61
Madrecita	62	Xnaludna	63





Un día de trabajo en la comunidad

Mi papá se va a trabajar al campo con mi hermano José Luis. Se llevan la motosierra, sus herramientas, su gasolina y su aceite.


Mi mamá se levanta a las cuatro de la mañana para guardarles el taco y cuando ya está listo, mi papá arranca el volteo y se van al lugar de trabajo, donde cortan trozos de madera. Mi hermano mide los trozos y cuando llega la hora de comer, se van a comer su taco.

Teku guetch riñi bee dañi

Tata nsiaa riñi dañi cune bichia Josee Lix rugibeñi motosierr nu rzki'ne gasolen nu aceite'e na'a rzetie rkietaku rsil tiñi ku'chie atê un chie.

Na'a kê lole nata rkie'e i'ku volteo tehu nsañi alê cakê fin rtie'kunñi bistroz Akê bicha rebezê betroz nu che niñi arxkui snañi gakuatê.

Mayra Fabián López
Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro el Alto, Zimatlán,
Oaxaca.



Bendición de la cosecha de mi comunidad

En la cosecha de mi comunidad o cuando mi papá siembra, yo pongo mucha atención cuando hace la bendición. A veces matan gallos o un borrego. Si es un gallo, se pone toda la cabeza y la sangre que sale del pescuezo del gallo en el terreno y se cuece toda su carne. Si es un borrego, sólo se pone la sangre en el pozo donde dan el “presente” y un poco de sangre donde está la mazorca. Se salpica alrededor y se ponen unos cigarros, unas galletas, refrescos y un poco de mezcal.



Re'le 'gi quietza


Baaguiela bee eguni idech naa beñii rec riñe
rec gune con loo dius guti teri kun nillili guiek
elia teri kun reñí dul llaña gaku beek'l nillili
reñii guiek tzoo yaa'kñe elia guie la rtgiet reñí un



Las personas que acuden a la bendición se llevan un poco de las cosas que le ofrendan al chaneque. Al mediodía, van a darle un poco de tejate y un plato de caldo de pollo.

Se adorna una cruz de cañuela con flor de canela, también se arregla el lugar donde se da el presente; se “limpian” los animales para que no los esconda el chaneque y se ponen las flores a un santo que está sobre la mazorca. El pozo en donde se puso toda la comida se tapa.





eigor'u atistil mbici its ga' a un neke bee beni rec
mbañer tekú cos un loo beinchi lo dañi rul guech
teku its ku'u un tekú pliat estés betir re'c loeyie loo
cruz guish cune kie cane'tiñi rigoo lec'vi nañi tiñi
enzaka beinchi'i teu kie kune lo dius eki lo guiel be
tzoo cune estés reá.

Francisco Othón Cruz López
Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro El Alto, Zimatlán, Oaxaca.



La Matlahsihua

Cuando era muy pequeño salía con mi abuelita Virginia, ella me contó la historia de La Matlahsihua. Decía que hubo una señora que vivió muy feliz con su marido; una noche, el esposo de la señora se dio cuenta de que cuando él dormía profundamente, ella se levantaba y salía a altas horas de la noche. Así pasaron varias noches, hasta que el marido decidió espiarla, para saber qué hacía o por qué salía de su casa; la siguió a una distancia no muy lejana. Después de caminar un buen rato, llegaron a un llano en donde la señora se quitó la cabeza, la colocó en el llano y empezó a caminar. La sangre que salía del cuello eran las luces que a veces observamos de noche. Así llegaron otros señores y señoras y se fueron multiplicando las luces. Todos dejaron sus cabezas, formaron una fila con ellas y se marcharon. El señor que estaba ahí observando, decidió hacerles una jugada; cuando se alejaron fue a cambiar las cabezas del lugar, después se regresó a su casa; su esposa llegó en la madrugada y se metió a dormir. Cuando amaneció, la señora no se levantaba, hasta que el señor decidió quitarle la cobija y se dio cuenta de que la señora tenía la cabeza de hombre. La señora murió de vergüenza. Esta fue la consecuencia de la jugada del señor, la señora se convirtió en Matlahsihua y anda rondando por las noches.



Beshe

Che ni mpiecie naa bu ya con nahula Virghin leen uu nin cuen beshe. Bu ni'n un busucu teunha bu sucu nshac cun nigui per ticu reel ninguna rihi saber un shitie leñ'e reel tiu lo reel ho un ngutshiñi reshiñi shiañ rel riete hastit un ticu reel bu shu- nal gul huel'e tiñe nshe exiñi hule veen shireinha u shicu un rtunha. Deshe shiesh bus he'na hasta nu bridna lech'e shehe bu tiubuna equine bu dishi chanea lo lecheshe rieñ nurtiu nack yshquichi un rlianre reel hici briñ'e shteshcuain'e be gul con be na'a nshishiañ be equi yehen cuacheñ llerka be tiuchequiñ'e hu du nish'ñe sin tiuchequiñre. nuñi rquie gul tiku eguit'e chikik boy a gul bu che'e bie tiuk kequiñe al nencuabee deshe bunchigul rnhi gul na'a gul brethe shi'e ne cabe nu gun a'a tin gueshi na'a cuandio un hielguiu la siete nara hasta un ncuheshnre larhech gu ri rey gul nshuka tiuchequi nigul equi na'a nguthi na'a de tu qua nake un gushaquen gul alrhihi iguit'e chiki schu biaca'na beshe nshe're na'ra reell.

Compilador Germán Caballero Santiago

Cuento tradicional

San Pedro el Alto, Zimatlán, Oaxaca.



Las creencias de mi pueblo

En mi pueblo hay creencias, por ejemplo: cuando aúlla un zorro, dicen que se va a morir una persona. También cuando tiene la luna su casa, dicen que se va a morir una mujer, cuando le sale al sol su casa, es que se va a morir un hombre. Cuando se pelean los gatos, dicen que la gente va a pelear o que alguien va a tener una gran muina, y cuando ven a La Llorona, alguien muere.



Lii i' ki'e edecha'

Edecha rne beñi tiku betze rne nzaka
teku beni enze un guu lein atzi re'e
nguti na'a be guech leiñatzi nse guti rutze
nu irtieza bici beni, illanzakal un reyoc
beshe un beñi inguti.

Sandra Zárate Hernández
Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro el Alto, Zimatlán,
Oaxaca.



Vida anterior de mi pueblo

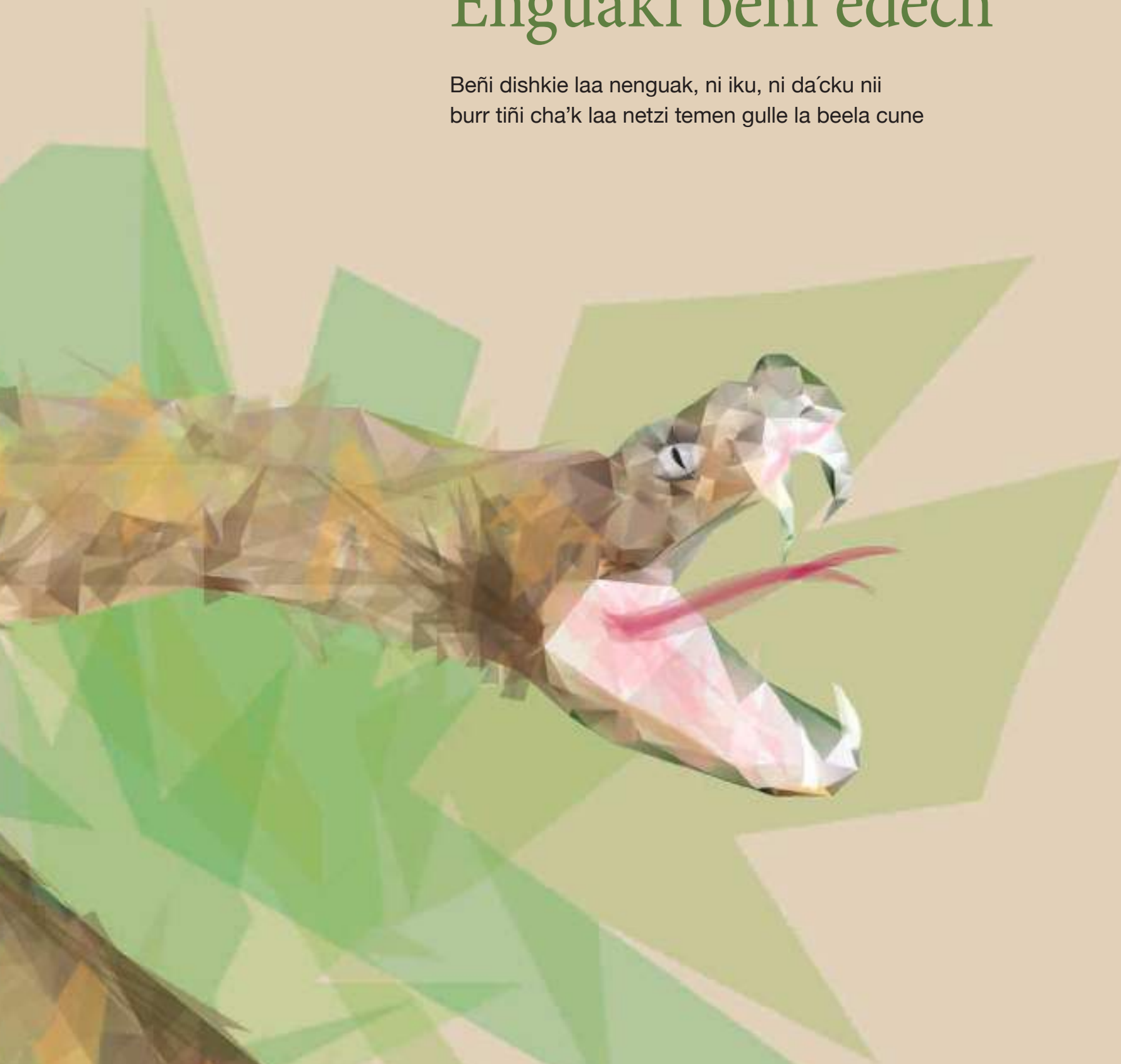
Antes, en San Pedro no había carros, ni caballos, ni burros, no había nada. Los señores iban a Oaxaca por la vereda y muchos morían por las picaduras de víboras. En ese camino había otros animales venenosos, también se perdían por el chaneque.






Enguaki beñi edech

Beñi dishkie laa nenguak, ni iku, ni da'cku nii
burr tiñi cha'k laa netzi temen gulle la beela cune



De Oaxaca traían cosas para alimentar a sus familias y así completar su alimentación con los productos que había y hay en mi comunidad, como son: hongos, junco, jabalí, ardillas, etcétera. De esta manera vivían.





nañi beinchi o guti bee yaa beinchi
bee laa netze beñi daku cun edech beinzi
cun kie ake.

Sandra Zárate Hernández
Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro El Alto, Zimatlán, Oaxaca.

Mi pueblo

El Tlacuache es una ranchería que pertenece a San Pedro el Alto, Zimatlán de Álvarez. A su alrededor están otros pueblos como: Textitlán, Santo Domingo, Teojomulco, San Lorenzo, Texmelucan y Santa María Lachixí. Mi ranchería produce madera y exporta.

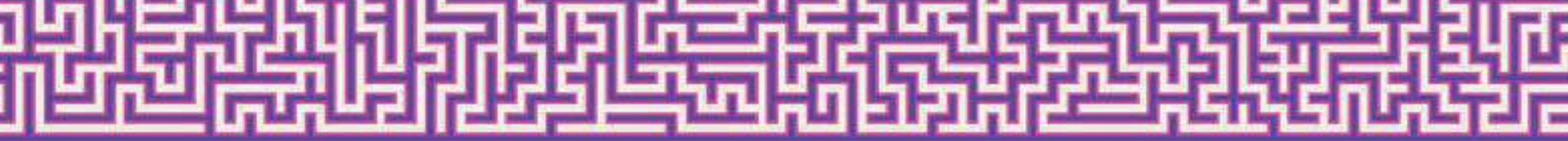
Por esta ranchería pasa un río que viene de un lugar llamado El Mirador, en este río hay peces. Los niños van a pescar con el anzuelo. Esta ranchería está rodeada de montañas muy grandes.





Edech' a

Be edech gul betzii nee edech dish kie nu re'e niye'k cune edech Textitlán, Santo Doming, Texmelucan Teku Isilli, ne dech guti ake troz y ne gul'e ti tiuku edech ne lachi eku nu llela Mirador nu enzec chun'e nu eku beela nu benet nu eki dañe xeñi taku.



En la ranchería, todos se ayudan, por ejemplo: cuando muere una persona, la autoridad da cinco mil pesos para el entierro, dan tequio y manovuelta.

En esta comunidad las personas se curan con hierbas, como: chamizo, manzanilla, bugambilia, estafiate, hierba de burro, fresno y sauco.

Por otra parte, les diré que en esta ranchería se comen diversas comidas como el junco, hongos fritos, hierba mora, mostaza, venado, jabalí, costoche, etcétera. La ranchería es una maravilla de Oaxaca.





Gay edech gulbetzi beni guti lo justis re'c
alguetza shu'ku cun gaya mil nelavi
gachii ne nelachi cun ishi ake xeñ
xunu miznil kie bugambil kie bur ake laa ake etz
kie'gakua esetz beti begi chi'i nu la'a.

Escuela Vicente Guerrero
El Tlacuache, San Pedro El Alto, Zimatlán, Oaxaca.

El coyote

En el campo de Yogovana, vivía un coyote muy feliz, pero muy feliz, porque todos los animales del campo lo obedecían o si no se los comía. Pero un día, el león llegó de visita y el coyote no obedeció, por eso el león se lo comió.

Con la misma ley que juzgas serás juzgado.
El poderoso dura hasta que surge otro.





Mbak wan

Le'n wan nduy tdib mbak wan nabenta nduy
mbak wan tak riê mai' nli, kuan nchab mbakwan.
Tsis nalîtma di's mbakwan, nchou mbak wan, riê
má tsa. Msin tdib wis ndé mbés na ngonta mbak
wan di's.


Or á mblow mbés mbak wan.
Xa nlila, ta nlinoxalú ta xek la anta tsin tidiba.

Blandina Santiago Santiago
Misael Núñez Acosta
San Miguel Yogovana, Miahuatlán, Oaxaca.



Mi primera lengua

Hace muchos años, mis antepasados dominaban el zapoteco, por eso es muy triste que hoy se haya olvidado y que sólo algunas personas lo hablen mezclado con el español. Es importante saber nuestra primera lengua para conocer nuestras raíces. Por eso estoy dispuesto a aprenderla, y por eso les digo a los abuelos que todavía lo hablan, que se la enseñen a sus nietos para conservarla.





Xtidz xmena

Ladina nak ti ladne nieu por ne bi rnee men gol dizne
rnemen gok nzian iz, mase ligaa xa xaronneu, porne nban
Mbale ladne'e rnedmeu, porne yo dzine rkina dzego
nbanze rakne ne rnedneu, por gane na gon rrena lo gree
mene rnedreu ziknak grenewn ngieg ne bioladzleu nee
gnemeu lo xpedme parne gionladzneu.

Ofelia Ortíz Pérez

Escuela Benito Juárez

Llano grande, San Miguel Coatlán, Miahuatlán, Oaxaca.

Mi pueblo

Así es mi pueblo:
¡Bello y hermoso!,
hay animales,
hay personas.
Cuando estoy ausente,
los recuerdos invaden
mi pensamiento.
Así me pasa cuando voy a San Miguel.



Yes nâ

Ba' nak yes nâ
nabesta, nabên ñay
nso má'
nso men
tse yenta na
nde yekna rie kuán
nli xgab
ba'ka ndia kna tse ndia na yes.

Ofelia Ortiz Pérez
Escuela Benito Juárez
Llano Grande, San Miguel Coatlán,
Miahuatlán, Oaxaca.



Hondura del Toro

En la comunidad de Valdeflores existe una hondura, se encuentra a cinco mecatres del río Valdeflores y desemboca en el mar. Anteriormente, en la comunidad de Valdeflores existían pocas personas, las casas estaban muy retiradas. Los ancianos cuentan que en la dirección hacia donde se encuentra la hondura, brama un toro en los meses de mayo y junio. En una ocasión se reunieron las personas para buscar al toro que bramaba, en aquel entonces el bramido era más fuerte que nunca. Buscaron al animal alrededor del monte de la Hondura de Olla hasta llegar a las orillas de la hondura. Se asomaron debajo de la piedra y vieron una cabeza de toro. Entonces se preguntaron unos a otros cómo es que aquel animal había entrado a ese lugar y seguía vivo, como si no le hubiera pasado nada al caer.

El animal se sumergía en el agua como cualquier animal acuático, respiraba por la nariz. Una de las personas que se encontraba viendo, consiguió unas piedras para pegarle, en ese momento empezó a correr un aire muy frío y la gente se asustó; huyeron de aquel lugar, diciendo que la hondura estaba encantada.

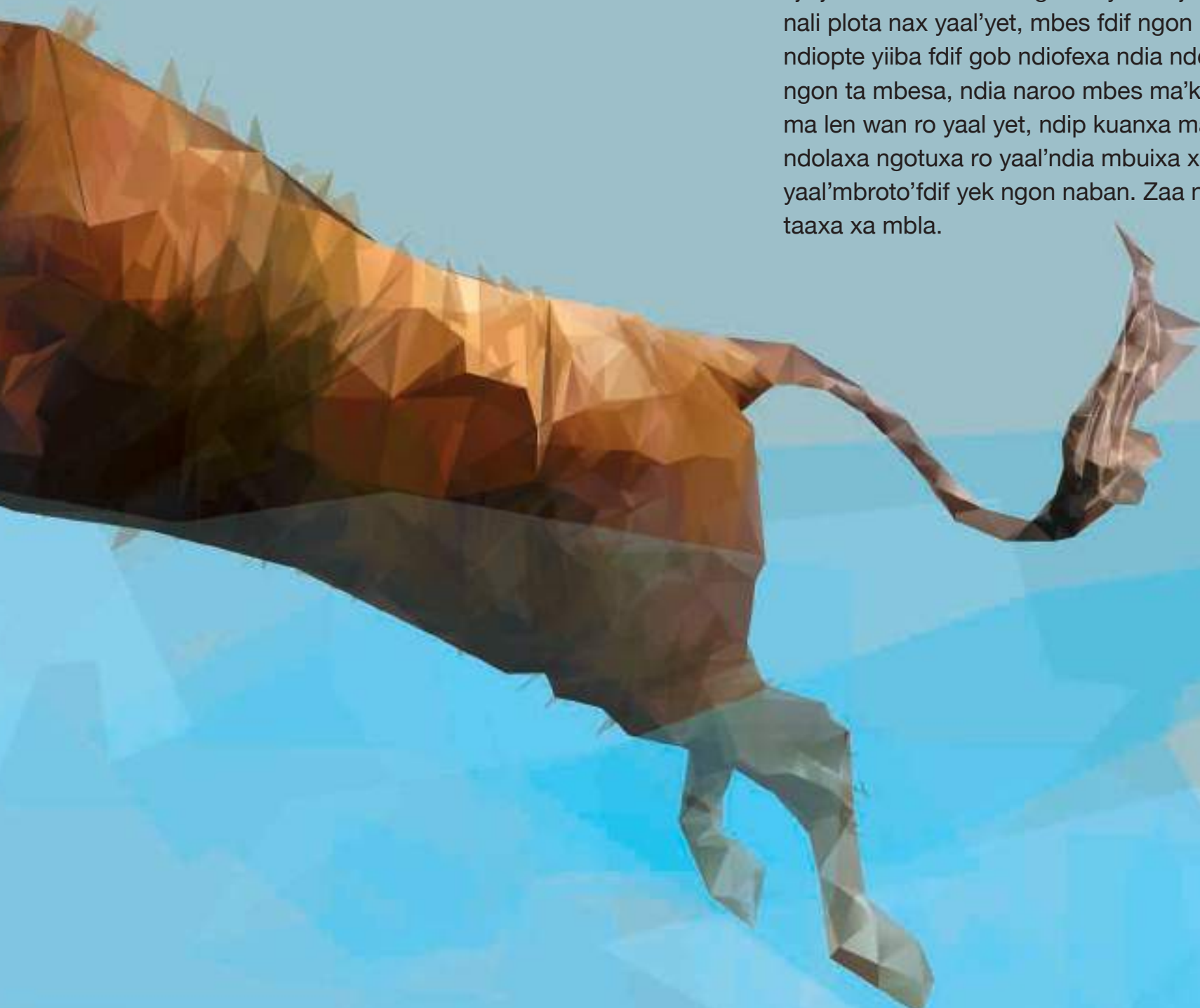




Yaal yet ngón


Yek Yoyes bab yee xan ke lioo nax fdif yaal' yet;
gaiy doo' ndia nchoo tui yo'bad yee ndia yo 'reya
nicho tui ro nit to'.

Ndo te fdos yes bad yee reya, lud lismen nzii ndia
tij tij nzii latd tanei rexa gox naya ndejxa polaya
nali plota nax yaal'yet, mbes fdif ngon lent mbe ta
ndiopte yiiba fdif gob ndiofexa ndia ndo kuanxa
ngon ta mbesa, ndia naroo mbes ma'kuanxa
ma len wan ro yaal yet, ndip kuanxa ma nia
ndolaxa ngotuxa ro yaal'ndia mbuixa xande lioo lo
yaal'mbroto'fdif yek ngon naban. Zaa nab dixaxa lo
taaxa xa mbla.



Unos días después, un cazador que pasaba cerca de la hondura vio la cabeza del toro nuevamente. En otras ocasiones, cuentan que vieron una víbora grande en esa misma hondura, entonces pensaron que aquella víbora tenía cabeza de toro. Las personas decían que el toro vivía en la hondura. En los días de fiesta del pueblo, Día de Muertos, 24 de diciembre y en el Año Nuevo se escucha música en aquella hondura.





Ngon ba'ndia ña ma xa re ma ta nguenta kuan
ndiak na mblada lo koo'ndia lia dita yek ma lent
nit ndia ngo mbi xima zaa fdif xa ta ndo gui,
kuanka ke kobi lad ma. Zaa lee' mguekuan xa
ke ndolo mxob fdif mbi ndia nzieb rexa ndogui lo
ngon nxonxa ndia nchab xa na yaal xvii, mbrid
pla wuis mbrid xa kete good ndia mbuixa fdif
yek ngon ndob lo yaal'te dib gob mbuixa fdif
mbeel ya ngueno yek ngon ndejxa nali plata nax
yaal'yeta'mbes fdif ngon ndia re men mbes ngon
yaal yeta degxa na nchonxa dii. Re wuis niba,
wuis ndia gana. Wuis galfdap ta nchal mbeda,
ndia tia ndiopte lin kub.

Jaime Giovanni Hernández Reyes
Escuela Miguel Hidalgo
San Isidro Cozoaltepec, Oaxaca.



Refranes

Cuando el río suena,
es que troncos lleva.





Dis mbsie'

Zaà le' yu' ndiez
yaa blou ndé noy.

Leobardo Jaime Hernández Santiago
El Paraíso, Cozamaltepéc, municipio
Santa María Tonameca, Oaxaca.

Hasta donde da el mecate
come el caballo.





Plô nòi do
axta ba' wá wây.

Guadalupe Sánchez Ramírez
Jefatura 08 Miahuatlán, Oaxaca.

Cuando los pollitos pían,
es que hambre tienen.





Zaa le' cuy mbees
Ta' odian chyu.

Leobardo Jaime Hernández Santiago
El Paraíso, Cozoaltepec, municipio
Santa María Tonameca, Oaxaca.

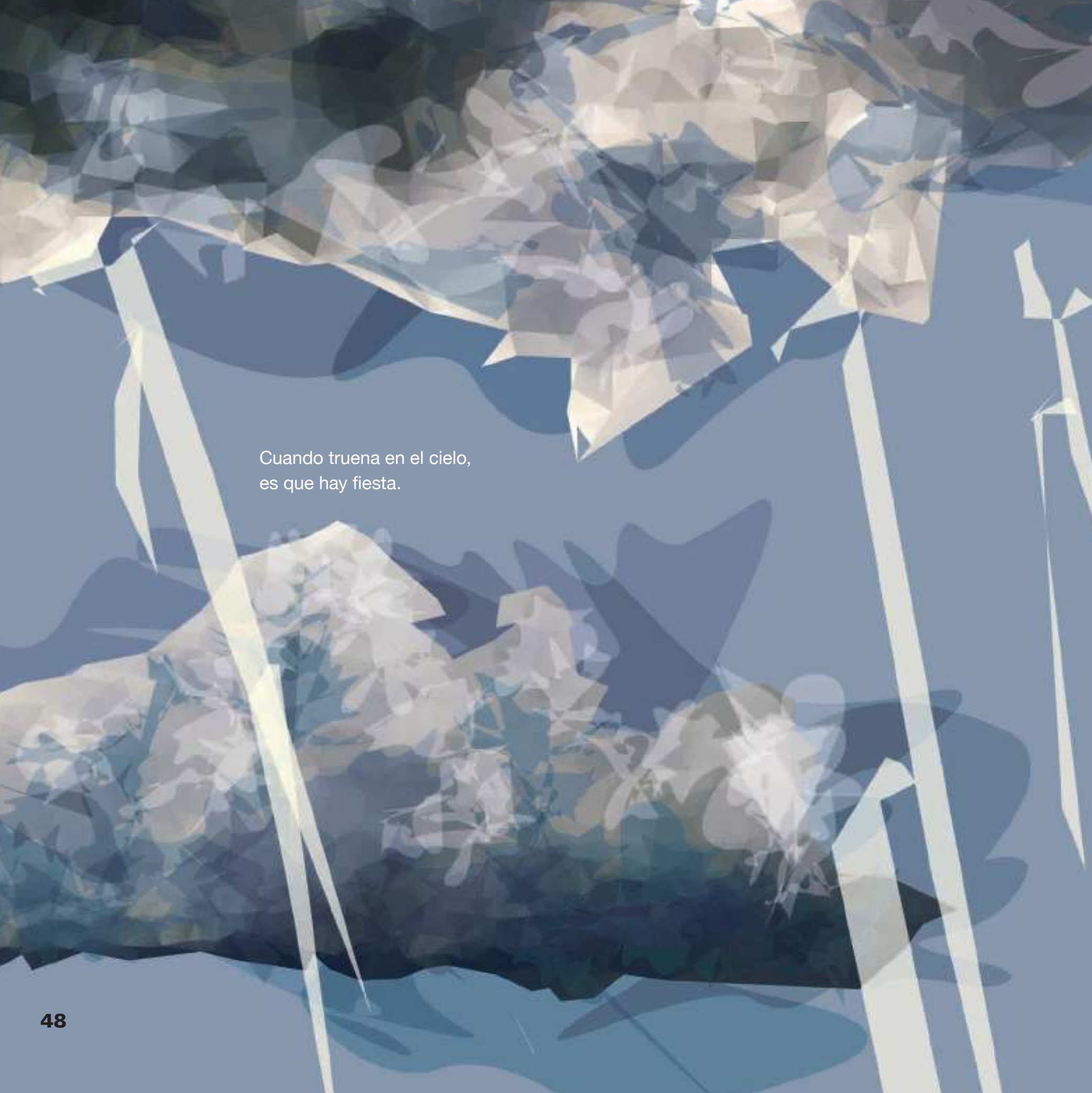
Cuando llueve y se llena el río,
hasta los chacales más grandes
salen de sus casas.



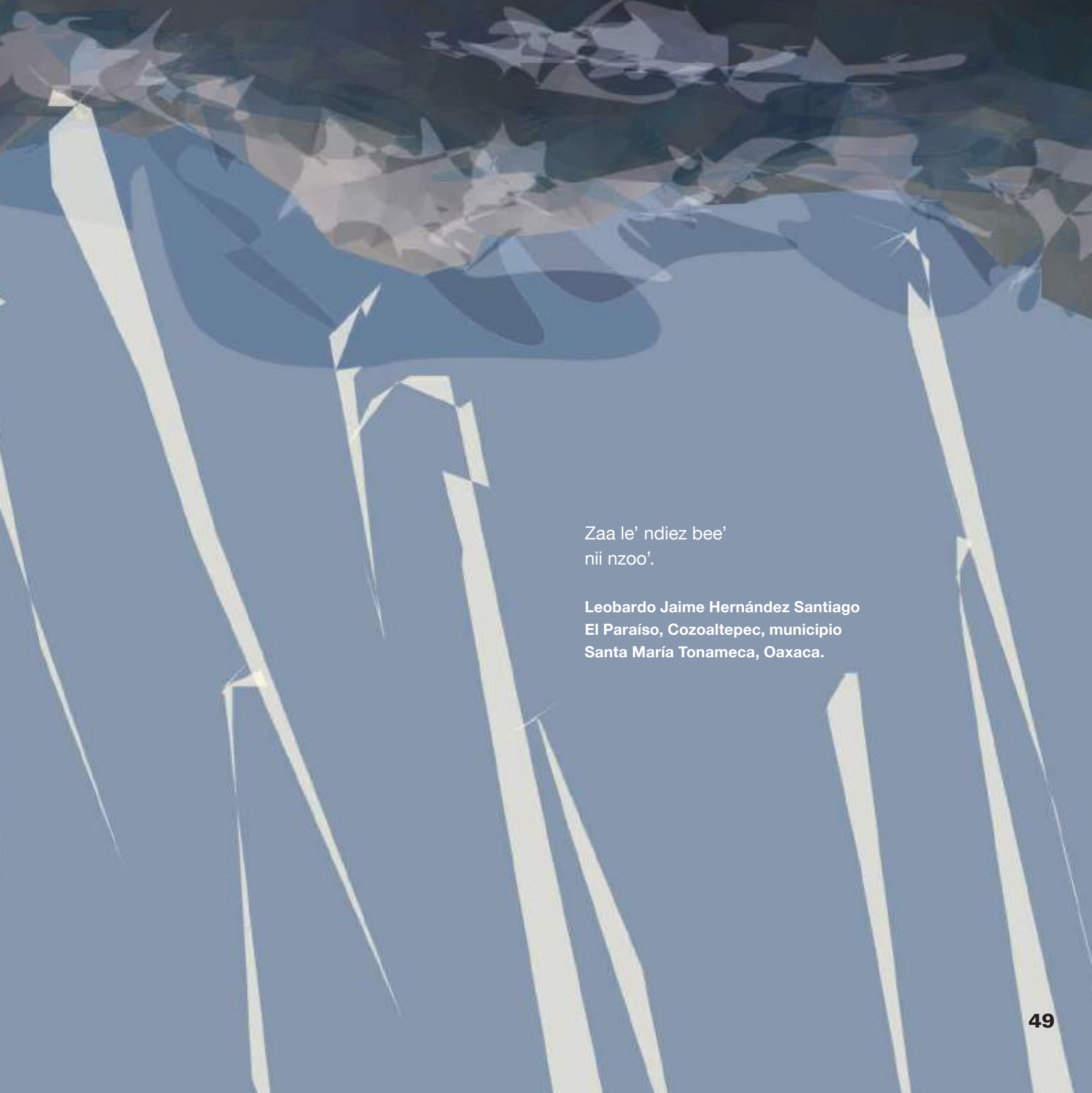
Tse mbre chûy
nliá'n ma' kuanay.

Guadalupe Sánchez Ramírez
Jefatura 08 Miahuatlán, Oaxaca.




A stylized, low-poly illustration of a tropical scene. The background is a solid blue color. In the foreground, there are several palm trees with long, thin trunks and large, textured fronds. The fronds are rendered in shades of brown, tan, and light blue, giving them a faceted, geometric appearance. In the middle ground, there is a large, dark blue rock formation with a similar low-poly texture. The overall style is modern and minimalist, with a focus on geometric shapes and a limited color palette.

Cuando truenan en el cielo,
es que hay fiesta.




Zaa le' ndiez bee'
nii nzoo'.

Leobardo Jaime Hernández Santiago
El Paraíso, Cozoaltepec, municipio
Santa María Tonameca, Oaxaca.



Se lo llevó la corriente,
dice el tronco.



Mbliogú
ndxab yaa bloug.

Leobardo Jaime Hernández Santiago
El Paraíso, Cozoaltepec, municipio Santa María
Tonameca, Oaxaca.



La tortuga

La tortuga es un reptil marino acuático, se alimenta de algas marinas, respira por los pulmones, sale a la arena a desovar en los meses de junio a octubre de cada año y después de dejar sus huevos en la playa, regresa al mar. Luego nacen las tortuguitas y se dirigen al mar. Si no llegan al mar a tiempo, son devoradas por las gaviotas y los cangrejos.





Mbeu

Le' mbeu nak ma' ndiee ree'nzioo ndía lia ma' nit,
ndxaa ye' nit too', le' ma' na' ma' ngob mbii', ndían
nríoo' ndée góo ma' lóo yux díta len mbe' jun ndía
ndxolooy len mbe' octubr rée lin'; ndía ndgolóo
mblooma' ndáa ma' nit'too, ndóa nrid plá wis zaa
nríootee mbeu bix roo yux, ndíaa naa loo ma'
nit'to' chic ngaká le' ma' na' tieda naban zaa le'
ma' ndxalaa lóo mbin nit, lóo mbee.

Nilda Patricia Ramírez
San Isidro, Cozaltepec, Santa María Tonameca,
Oaxaca.



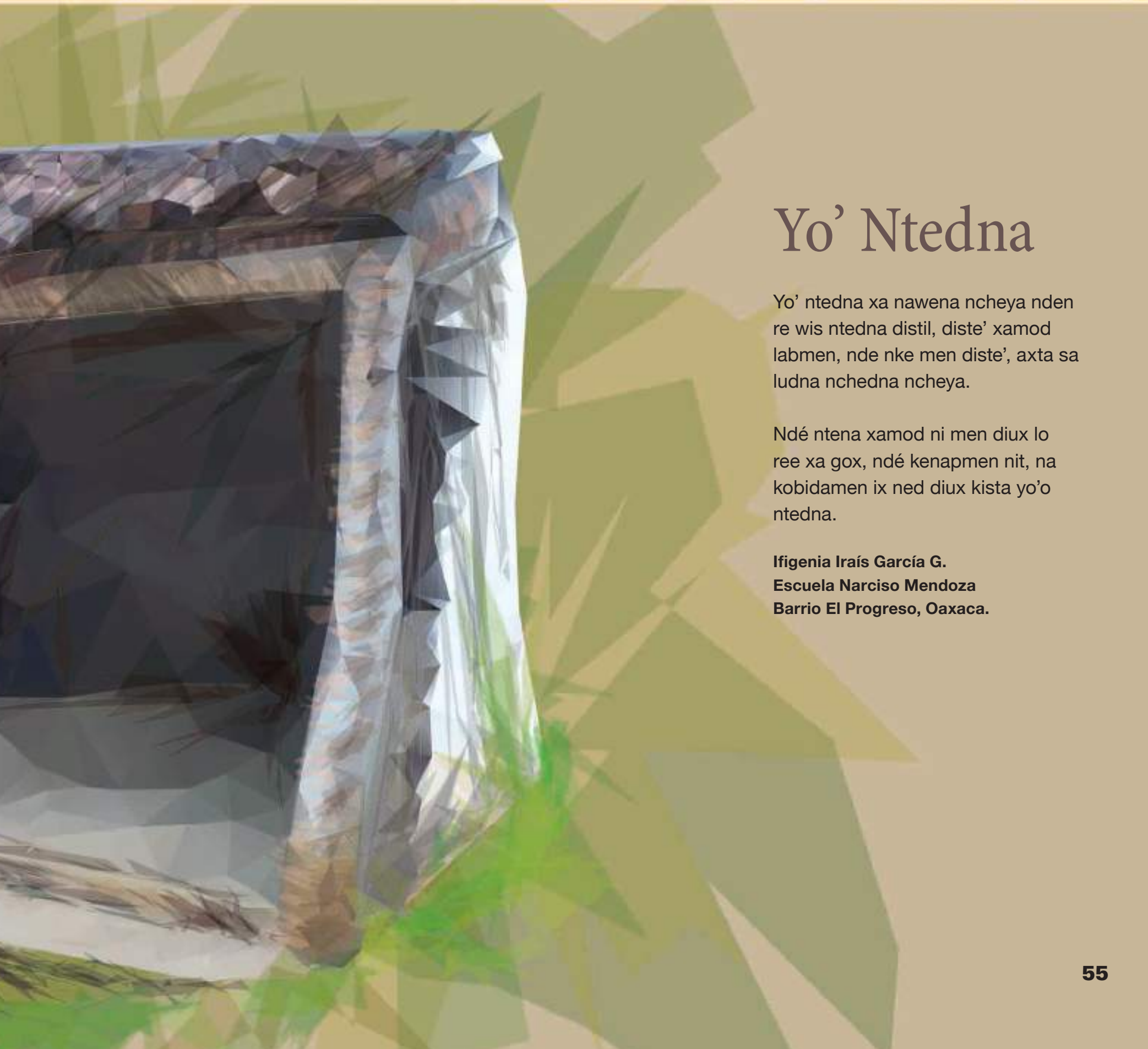
Escuela mía (Poesía)

Escuela mía:

Escuela, ¡qué bonita eres!,
aquí vengo todos los días
a aprender el español, el zapoteco,
a leer y a escribir.

Desde chiquita empecé a venir
a esta escuela y aprendí a respetar
a los ancianos, a cuidar el agua
y a no tirar basura en el camino.
Es todo, gracias.





Yo' Ntedna

Yo' ntedna xa nawena ncheya nden re wis ntedna distil, diste' xamod labmen, nde nke men diste', axta sa ludna nchedna ncheya.

Ndé ntena xamod ni men diux lo ree xa gox, ndé kenapmen nit, na kobidamen ix ned diux kista yo'o ntedna.

Ifigenia Iraís García G.
Escuela Narciso Mendoza
Barrio El Progreso, Oaxaca.

Poema

En un jardín se ve la linda flor,
al verla, nos brinda su amor.
Quisiera llevármela
para cobijarme con su amor.
Es blanca, es muy linda y me encanta
su delicioso olor.





Ye' nakis

Tdib lent' ya loo nawena tdib yee ndob maze nkui mena ndai Juan odien men, yé nakís Niké lomen kamena za gaka lar yís tai nase' ma nawe tos ña natdos' nawe ndiai.

Alberto Sánchez Sánchez
Barrio el Portillo, Loxicha, Oaxaca.

Adivinanza

Cuando me enciendes soy chica,
pero cuando crezco, crezco más
de cinco metros de un jalón.
Todas las cosas quemo,
la gente me tiene miedo.
La culpa la tienes tú,
¿por qué me tienes que encender?
¿Qué soy?

(La lumbre)





Yo' bto' nchen xwa

Mtó nkenó mbol xuá
mbol xuá nkenó lud mtó lusta',
nkenap xai reta wis ngal xai',
nke yílxa lustá kon tdib xi' lud.
ta nkenap xai za nrió tai sa lei
wa ree lisxa, mbol xuá juinka
nke sint.

Leyda Aidé Pacheco Almaraz
Escuela Ignacio Zaragoza
Piedra Virgen, Loxicha, Oaxaca.



El riego de don Juan

Don Juan tiene un riego de frijolares que cuida, todos los días lo viene a regar. Su riego lo hace con una bandejita. Él lo hace para tener una buena cosecha y para mantener a su familia. Don Juan es muy trabajador.





Yoo'too'xua

Xua ngueno tib too' ta
Reta wis ngoza nit kun tib xieg
li xa nzin. Za ngueno xa guan waxa
xua nchan tos.

Leyda Aidé Pacheco Almaraz
Escuela Ignacio Zaragoza
Piedra Virgen, Loxicha, Oaxaca.



Madrecita

Cuando envejecas, madrecita,
cómo no agradecerte madrecita,
cómo no quererte, si eres tan
buena conmigo. Nada más cuando
pienso cómo pudiste mantenerme
y cómo buscaste dinero para mantenerme.
Tú lo hiciste por tus hijos, mamá.
¡Muchas gracias madrecita!





Xnaludna

Xamod na' tat'na diuxla xnaludna
xamod' na ko' lazonla' chenka nakla
wen tos loon, ndlin xgab x alud nne
mxanta la mxe'nla na, nde nkuanla
juan nchian lu mblila; mxenla
na diux kixtosla xnaludna.

Ifigenia Iraíz García
Escuela José Vasconcelos

Yaal yet ngón

Hondura del toro,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Miniom Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

